

คำนำ

กระบวนวิชา EN 322 จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีแปล (Nature and Methods of Translation) เป็นวิชาเบื้องต้นตามหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต พ.ศ. 2531 วิชานี้มีจุดมุ่งหมายที่จะให้ผู้เรียนได้ทราบเกี่ยวกับความรู้เบื้องต้นของการแปล วิธีแปลที่ถูกต้อง ตลอดจนได้ฝึกแปลแบบต่าง ๆ ทั้งแปลไทยเป็นอังกฤษและอังกฤษเป็นไทย

เนื่องจากเนื้อหาของกระบวนวิชานี้เป็นการสอนแปลเบื้องต้น จุดประสงค์หลักจึงไม่ได้มุ่งหมายให้ผู้เรียนออกไปเป็นนักแปลมืออาชีพ แต่เป็นการสอนภาษาในอีกรูปแบบหนึ่งที่ใช้การแปลเป็นสื่อ องค์ประกอบสำคัญอย่างหนึ่งที่จะช่วยให้เรียนรู้ภาษาได้ดี คือ การหมั่นฝึกฝนทำแบบฝึกหัดตอนท้ายบทเรียน บทที่ 4-14 จะมีแบบฝึกหัดให้นักศึกษาฝึกทำ ส่วนภาคผนวกจะมีตัวอย่างข้อทดสอบให้คุณเป็นแนวทางในกรณีศึกษาด้วยตนเอง

ในการพิมพ์ครั้งที่ 7 นี้ ผู้เขียนได้ปรับปรุงเนื้อหาบางตอนและเปลี่ยนแปลงแบบฝึกหัดท้ายบทบางบท รวมทั้งเปลี่ยนตัวอย่างข้อทดสอบ 3 ชุด ในภาคผนวก เพื่อให้ตรงกับข้อทดสอบในปัจจุบันด้วย

ผู้เขียนขอขอบพระคุณ ศาสตราจารย์ ดร.อุดม วโรตม์สิขจิตต์ ศาสตราจารย์ ดร.สิทธา พิณภูวดล ที่กรุณาให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์ยิ่ง และขอขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.ธัญรัตน์ ปาณะกุล ผู้เคยร่วมสอนกระบวนวิชานี้และมีส่วนช่วยชี้แนะในการเลือกเนื้อหาของตำราเล่มนี้

รองศาสตราจารย์อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล
ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
พฤศจิกายน 2554